

## 漢語俳句・短歌 (007-008)

### (瞻望)

(007)

(灣) 嗆聲衝 破秋天頂 民心反

(嗆<sub>ㄑㄨㄥˋ</sub>聲<sub>ㄕㄨㄥˊ</sub>衝<sub>ㄑㄨㄥˊ</sub> 破<sub>ㄆㄛˋ</sub>秋<sub>ㄑㄩㄟ</sub>天<sub>ㄊㄩㄢ</sub>頂<sub>ㄊㄩㄥˊ</sub> 民<sub>ㄇㄧㄣˊ</sub>心<sub>ㄒㄩㄢ</sub>反<sub>ㄈㄢˋ</sub>)

(華) 怒聲衝 破中秋天 民怨顯

(日) 秋空に轟く怒号民の声

(あきぞらに とどろくどごう たみのこえ)

(008)

(灣) 番薯臭一半 欲哭無目屎

(番<sub>ㄈㄢ</sub>薯<sub>ㄕㄨˋ</sub>臭<sub>ㄑㄩㄟˋ</sub>一<sub>ㄧ</sub>半<sub>ㄅㄢˊ</sub> 欲<sub>ㄩˋ</sub>哭<sub>ㄎㄨㄟ</sub>無<sub>ㄨㄨ</sub>目<sub>ㄇㄨˊ</sub>屎<sub>ㄕㄨㄟˋ</sub>)

(華) 番薯爛一半 欲哭無眼淚

(日) さつま芋半分腐り涙なく

(さつまいも はんぶんくさり なみだなく)



(1998) 日本北海道富良野